

LUHAMBWA LWALULEMBITWI NA YAKOBU ULONGOLERU

Luhamba lwa Yakobu lulembitwi na muntu yakashemitwi Yakobu. Pamonga Yakobu kaweriti mlongu gwa Yesu, yakaweriti mlonguziya gwa shipinga sha kwanja sha wantu yawamjimira Yesu na kaweriti yumu gwa shyoteramotu sha Yerusalemu (Matendu 15:13). Muluhamba ntumintumi Paulu lwakawalembiriti Wagalatiya, kamshemiti Yakobu “mpanda” ya shipinga sha wantu yawamjimira Yesu, (Wagalatiya 2:9). Wabetula wajimira kuwera luhamba lwa Yakobu lulembitwi pamberi pa mivinja malongu muhanu Pakwiyuka Yesu. Kwanjira Yakobu pakaweriti mlonguziya gwa shipinga sha wantu yawamjimira Yesu aku Yerusalemu, iwezekana yomberi kalulembiti pakalikaliti aku.

Yakobu kawalembiliriti “makabila lilongu na mbili yawapalanganiti aku na aku muisi zimonga” (1:1). Malembu ga Yakobu gawausu wantu woseri yawamjimira Yesu kumbiti matenderu ga visoweru “makabila lilongu na mbili” gatenda iwezikani kuwera Yakobu kawalembiliriti wantu wa Shiyawudi yawamjimiriti Yesu. Toziya luhamba luwera na lengu lya kusoka muvipinga vya wabetula wa ntambu zivuwa, na luwera na mafundu gavuwa. Yakobu kayoweriti nentu mukulinganira munjimiru na matendu kuwera njimiru ya nakaka yiwoneka mumatendu (2:17). Vulaa Yakobu kabereziziyiti ku-

usu kulanguziya ubagula kwa wantu yawawera walunda na wahushu (2:1-4) na kutugambira twenga tuliloli nentu kuusu galii gatuyowera (3:1-12).

Yagaweramu

Yakobu kankuwalamsiya wabetula wakuwi, mushipandi sha 1:1.

Shakapanu kankuwapanana moyu wantu yawamjimira Yesu kuhepelera pawawera muntabiku, shipandi sha 1:2-27

Yomberi kalonga ntambu yaiwera na mana kwa njimiru kulanguziwa kupitira matendu, shipandi sha 2:1-26.

Pa aga kalonga makakala ga visoweru ntambu yaviwera kuwera, shipandi sha 3:1-12.

Su Yakobu kankutakulira luhala lwa Mlungu luwera ntambu yingi na luhala lwa wantu wa pasipanu, shipandi sha 3:13 mpaka shipandi sha 4:10.

Yomberi kankuwaberiziya wabetula wakuwi nawalitumba, shipandi sha 4:11 mpaka shipandi sha 5:6.

Yakobu kankumalilira luhamba lwakuwi kwa kuwapanana malagaliru ga ujumula, shipandi sha 5:7-20.

Malamusiwu

¹Neni Yakobu, ntumintumi gwa Mlungu na gwa Mtuwa Yesu Kristu, nuwalembere mwenga makabila lilongu na mawili ga Israeli yagaweriti kila pahala pasipanu! Nuwalamsiya.

Kujimira na luhala

² Walongu wangu, muliholi kuwera na nemeleru nakamu pampatwa na majeru ga ntambu yingiyingi,

³ muvimana handa kujerwa kwa njimiru yenu hayiwapanani uhepelera.

⁴ Muweri na unakaka kuwera uhepelera wenu hawumalili lihengu mngati mwenu, mpati kuwera teratera na wagangamala pota kupungukiwa shoseri.

⁵ Kumbiti handa yumu gwenu kahera luhala, su kafiruwa kumluwa Mlungu, nayomberi hakamupanani, toziya Mlungu kawapanani woseri kwa uvuwa na kwa mawoku mawili.

⁶ Kumbiti kafiluwa kuluwa kwa njimiru pota na shashatika. Muntu yakawera na shashatika ndo kawera gambira makupala ga mubahali, geni gasukumwa na kwaswakwaswa na lipuga.

⁷ Su muntu yakawera na maholu gingi, nakalihola kuwera kapata shoseri shilii kulawa kwa Mtuwa.

⁸ Toziya muntu yakawera na maholu gingi, kagalambuka galambuka munjira zyakuwi.

Uhushu na Ulunda

⁹ Mlongu yakawera muhushu, kafiruwa kunemelera kwa kukweniziwa kwakuwi,

¹⁰ nayomberi mlunda kafiruwa kunemelera kwa kusulusiwa kwakuwi, toziya mlunda hakawuki gambira uluwa wa kuntundu.

¹¹ Mshenji gulawira na kwa livuki lyakuwi likalipa liyumiziya vimeru, na uluwa wakuwi utuluka na uherepa wakuwi woseri upera. Ntambu iraa ayi mlunda nayomberi akagamiziwi mumahengu gakuwi.

Vitwatira vya kujerwa

¹² Mbaka muntu yakasigala mwaminika mu-majeru, toziya pakahepelera, hakanki lijenjeri lyakuwi, ukomu ulii Mlungu wakawalagiliti walii yawamfira.

¹³ Handa muntu pakajerwa nakalonga, “Njerwa na Mlungu!” Toziya Mlungu hapeni kajerwi na ukondola, ama hapeni kamujeri muntu yoseri.

¹⁴ Kumbiti muntu kazyangalirwa pakanikwa na kugomuwiwa na matamata zyakuwi zidoda.

¹⁵ Shakapanu matamata payiwula ilera vidoda, na vidoda pavikamala vilera kuhowa.

¹⁶ Walongu wangu yanuwafira, muntu nakawapayira!

¹⁷ Kila lifupu lihorepa na lyalikamilika lilawa kumpindi kwa Mlungu Tati, yakanyawiti miweru yoseri yaiwera kulyera. Mlungu hapeni kagalam-buki ama kuwera na ntambu ya kugalambuka.

¹⁸ Kwa kufira kwakuwi mweni katupanani ukomu kwa shisoweru shakuwi shanakaka, su tuweri gambira mabenu ga kwanja pakati pa vi-wumbi vyakuwi.

Kushipikinira na kushijimira shisoweru sha Mlungu

¹⁹ Walongu wangu yanuwafira, mushiholi shisoweru ashi, kila muntu kapikaniri kamkamu, kumbiti nakalopokera kulonga ama kukalala.

²⁰ Muntu yakawera na maya kaweza ndiri kuenta galii yagamfiriziya Mlungu yagawera ga nakaka.

²¹ Hangu, muleki kutali vitwatira vyoseri vidoda na matendu madoda gavuwa gageneya,

mumjimiri Mlungu na kwanka shisoweru shashiyalitwi mummyoyu mwenu, na shiweza kuwalopoziya.

²² Namulipayira mwaweni kwa kupikinira hera shisoweru sha Mlungu, su mtendi ntambu yashilonga.

²³ Toziya muntu yakapikanira hera shisoweru pota kutenda ntambu yashilonga, kalifana na muntu yakalilola sheni shakuwi mweni mushiloleru.

²⁴ Kalilolaga, shakapanu kagenda zyakuwi, na katepu kalyaluwa ntambu yakawera.

²⁵ Kumbiti muntu yakalilola weri lilagaliru teratera lyaliwapanana wantu ulekeru, na yakendereya kulikolera, na kulipikanira ndiri hera na shakapanu kulilyaluwa, kumbiti kalitenda nakamu, muntu ayu hakatekelerwi mukila shintu shakatenda.

²⁶ Handa muntu pakalishera kuwera yomberi ndo muntu gwa njira ya kumfata Mlungu, kumbiti kaweza ndiri kululewelera lulimi lwakuwi, su kalipayira mweni, na njira yakuwi ya kumfata Mlungu yahera mota.

²⁷ Njira yaiherepa ya kumfata Mlungu na yahera likosa kulongolu kwa Mlungu Tati ndo ayi. Kuwatanga washiwa na wakenja mutabu zyawu, na kulilolera weri weni nawudodisiwa pasipanu.

2

Ukalipira kuusu ubagula

¹ Walongu wangu yamumjimira Mtuwa gwetu Yesu Kristu yakawera na ukwisa, namulanguzi ya ubagula kwa wantu.

² Tulongi muntu yumu mweni kavala peti zya zahabu na nguwu ziherepa kingira mukuliwona kwenu, na palaa pali kingira muntu muhushu yakavaliti nguwu zidoda,

³ payiwera hammupanani ligoya nentu ulii yakavaliti nguwu zya kuherepa na kumgambira, “Gulivagi panu pahala paherepa,” na kumgambira muhushu ulii, “Gwenga, gugoloki kulii, ama gulivagi pasi.”

⁴ Hashi, awu uwera ndiri ubagula pakati penu? Hashi, na utoza wenu hawulawirani ndiri muma-holu madoda?

⁵ Walongu wangu yanuwafira, mupikaniri! Mlungu kawasyagula wantu wahushu pasipanu su wapati kuwera walunda munjimiru na kwanka ufalumi Mlungu yakawalagiriti walii yawamfira.

⁶ Kumbiti mwenga mwankuwabeza wantu wahushu! Hashi, walunda ndo walii ndiri yawawayonera na kuwajega kushyotera motu?

⁷ Awa ndo walaa walii yawalihigilanga litawu lilii liherepa nentu lya Mtuwa ulii mwenga ndo wantu wakuwi.

⁸ Handa pamulitenda weri lilagaliru lilii lya shifalumi ntambu yailembitwi Mumalembu Mananagala, “Gumfiri muyagu ntambu yagulifira gumweni,” mwankutenda weri.

⁹ Kumbiti pamuwabagula wantu, su mwankutenda vidoda, na lilagaliru lya Mlungu liwatoza kuwera mwenga mkosa.

¹⁰ Muntu yakalilema lagaliru limu Mumalagaliru ga Mlungu, hakaweri na likosa lya kugalema Malagaliru goseri.

11 Toziya ulii yakalongiti “Naguhumba,” kalongiti vulaa “Nagulaga.” Su ata paguhumba ndiri kumbiti gulaga, gwenga gugalema Malagaliru goseri ga Mlungu.

12 Su mulongi na kutenda gambira wantu hawatozwi kwa malagaliru ga Mlungu yagajega ulekeru.

13 Toziya Mlungu hapeni kaweri na lusungu pakamtoza muntu yakawera ndiri na lusungu. Kumbiti lusungu lwa Mlungu lukangi utoza.

Njimira pota matendu ifaa ndiri

14 Walongu wangu, kwana mota gaa handa muntu pakalonga kawera na njimiru kumbiti kalanguziya ndiri kwa matendu? Kujimira aku kuweza hashi kumlopoziya?

15 Payiwera mlongu tunga mpalu ama mdala kahera nguwu ama shiboga,

16 hayiwatangi shishi kuwagambira awa, “Mgendi kwa ponga mukayoteri motu na kwikuta,” pota kuwapanana nfiru zyawu zya makaliru?

17 Ntambu iraa hayi, njimiru gweka yakuwi pota vitendu ifuwa.

18 Kumbiti muntu kaweza kulonga, “Muntu yumu kawera na njimiru na muntu gwingi kawera na matendu” Hanankuli, “Gunanguziyi vilii muntu ntambu yakaweza kuwera na njimiru pota na matendu. Neni hanukulanguziyi njimiru yangu kwa matendu.”

19 Hashi, gwenga gujimira kuwera kwana Mlungu yumu? Teratera! Kumbiti ata

washamshera wajimira ali, na kulendemera kwa lyoga.

²⁰ Mzigizigi gwenga! Hashi, gufira kulanguziwa kuwera njimiru pota matendu ihowa?

²¹ Hashi, Aburhamu mbuyi gwetu kapata hashi kujimirwa kuwera mkamilika kulongolu kwa Mlungu? Kwa matendu gakuwi, shipindi pakamlaviyiti tambiku Isaka mwana gwakuwi pashitalawanda sha kutambikira.

²² Guwona kuwera njimiru yakuwi matendu gakuwi gatendikiti pamuhera, na njimiru yakuwi iweriti teratera kwa shilii shakatenditi.

²³ Na Malembu Mananagala gatimiya ntambu yagalonga, “Aburhamu kamjimiriti Mlungu, su kwa njimiru yakuwi yomberi kajimiritwi kuwera muheri kulongolu kwa Mlungu,” na Aburhamu kashemitwi ganja gwa Mlungu.

²⁴ Su mwona kuwera muntu kajimirwa ndiri kuwera mkamilika kulongolu kwa Mlungu kwa njimiru yakuwi hera kumbiti kwa matendu gakuwi.

²⁵ Ntambu iraa ilii, kwa ulii mndiyandiya Rahabu, yomberi kajimiritwi na Mlungu kuwera mkamilika toziya yomberi kawashemiriti walolalola na kuwatanga wagendi zyawu kwa kupitira njira imonga.

²⁶ Su, handa vilii nshimba pota rohu ihowa, ntambu iraa ilii njimiru pota matendu ifuwa.

3

Kulukolamlima lulimi

¹ Walongu wangu, pakati penu namuwera wafunda wawuwa, toziya muvimana kuwera twenga

wafunda hatupati utoza mkulu nentu kuliku wantu wamonga.

² Twenga twawoseri tulikwala muvitwatira vivuwa. Handa muntu yoseri kakosa ndiri nakamu muvisoweru vyakalonga, yomberi ndo muntu mkamilika na kaweza kuyilongoziya nshimba yakuwi yoseri.

³ Twenga tumtulira falasi mumlomu mwakuwi ngoyi zya kumlonguziya su katujimiri, na kwa njira ayi tuweza kumlonguziya kwoseri kwatufira.

⁴ Mtumbwi mkulu nentu yagushemwa meli, tembera ndo mkulu nentu, guweza kugalam-buziwa kwa nkafi ndidini, na igenda kwoseri mlongoziya kwakafira.

⁵ Ntambu iraa ayi, lulimi tembera luwera shiwungiru shididini sha nshimba, lilitumbira makulu nentu. Motu mdidini guweza kulunguziya lidowi likulu.

⁶ Na lulimi lulifana na motu. Lulimi luwera shipandi shimu sha makondola ga ntambu yoseri pakati pa viwungiru vya nshimba. Iumemiziya nshimba yoseri na luyaka motu yagulawa mu-motu gwa Jehanamu.

⁷ Muntu kaweza kufuga na kafuga kala vi-wumbi vya ntambu zoseri, wankanyama wa lid-owi na wampongu na wanjoka na viwumbi vya kubahali.

⁸ Kumbiti kwahera muntu yakaweza kuluko-lamlima lulimi lyalulifana na nkanyama. Lulimi luwera shintu shidoda, hapeni gulukolimlima na lumema usungu wawulaga.

⁹ Kwa lulimi twenga tulonga mayagashii kwa

Mtuwa na Tati gwetu. Kwa lulimi lulaa alu twawapangira wantu, wantu yawaumbwa kwa ntambu ya Mlungu.

¹⁰ Visoweru vya kupetera mashi na vya kulapira vilawa mumlomu gumu. Walongu wangu vitwatira avi vifiruwa ndiri kuwera hangu.

¹¹ Hashi, mbwiru yimu iweza kulaviya mashi ganoga na mashi ga munu pamuhera?

¹² Walongu wangu, mtera gwa mkuyu guweza kulera embi? Ama, mwembi guweza kulera kuyu? Ndala, mbwiru ya mashi ga munu gaweza ndiri kulaviya mashi ganoga.

Luhala lwalulawa kumpindi kwa Mlungu

¹³ Hashi, ndo gaa yakawera na luhala na mahala pakati pamwenga? Su kalanguziyi shitwatira ashi kwa mgenderanu gwakuwi guherepa na kwa matendu gakuwi maheri yagatendeka kwa unanaga na luhala.

¹⁴ Kumbiti payiwera myoyu yenu imema weya wawuhanganyika na utama na shuki na kulifira mweni, su namulizyuma na kugalambula unakaka kuwera upayira.

¹⁵ Mahala ga tambu ayi galawa ndiri kumpindi, mahala aga ndo ga pasipanu, na ga shinshimba, kayi ndo ga shishetani.

¹⁶ Toziya poseri papawera na weya na kulifira mweni, panu pawera na ndewu na kila ntambu zya ukondola.

¹⁷ Kumbiti luhala lwalulawa kumpindi kwa Mlungu, kwanja ndo luherepa na lufira ponga na unanaga na upikinira na lumema lusungu na

lulera mabwajubwaju ga matendu gaherepa na lwahera ubagula ama ufyangu.

¹⁸ Vitwatira vyavimfiriziya Mlungu vilawirana na mbeyu zyaziyalitwi muponga, zyaziyalitwi na wantu yawajega ponga.

4

Uganja kwa vitwatira vya pasipanu

¹ Ngondu na makomangu pakati pa mwenga vilawa koshi? Vilawa mumatamata zyenu zidoda zyazilikomanga kila mala munshimba mwenu.

² Mfira vintu kumbiti muvipata ndiri, su mwa kala kulaga, mfira nentu kupata vintu kumbiti muvipata ndiri. Su mwankulitenderana ngondu na kulikomanga. Mpata ndiri shilii shamfira toziya mushiluwa ndiri kwa Mlungu.

³ Na pamluwa mpata ndiri toziya mluwa kwa nfiru idoda, mluwa su mpati kufiriziya matamata zyenu.

⁴ Mwenga wantu yamuwera ndiri waminika, hashi, muvimana ndiri kuwera ganja gwa pasipanu ndo kuwera mngondu gwa Mlungu? Yoseri yakafira kuwera ganja gwa vitwatira vya pasipanu kalitenda kuwera mngondu gwa Mlungu.

⁵ Ama namulihola kuwera Malembu Mananagala gahera unakaka pagalonga, “Rohu ulii Mlungu yakamtula mngati mwetu kawera na weya ng'anji.”

⁶ Kumbiti manemu gatupananwa na Mlungu gawera na makakala nentu, ntambu yagalonga Malembu Mananagala, “Mlungu kawasinga wantu yawawera na malingisi kumbiti

kawalanguziya manemu wantu yawawera wananaga.”

⁷ Su mumjimiri Mlungu, mumsingi Shetani, nayomberi hakawatiri.

⁸ Mumsegeleri Mlungu, nayomberi hakawasegeleri mwenga. Mguluri mawoku genu mwenga yamutenda vidoda! Muyipungi myoyu yenu mwenga wafyangu!

⁹ Muweri na hinginiku, mlili na kudaya. Kuseka kwa mwenga kuweri kulila, na nemeleru ya mwenga iweri hinginiku.

¹⁰ Mulinanagaziyi kulongolu kwa Mtuwa, nayomberi hakawanyasuli.

Mabereziwu ga kumtoza muyagu

¹¹ Walongu, namulitakulirana madoda maweni kwa mwenga. Yakamtakulira madoda mlungu gwakuwi ama kumtoza, muntu ayu kalitakulira madoda na kulitoza Lilagaliru lya Mlungu. Pagulitoza Lilagaliru lya Mlungu, su gwenga guli-jimira ndiri Lilagaliru lya Mlungu kumbiti guli-toza.

¹² Mlungu gweka yakuwi ndo yakatula Lilagaliru na kutoza. Ndo gweka yakuwi hera yakaweza kulopoziya na kwagamiziya. Su gwenga gwa gaa ata gumtozi muyagu?

Mabereziwu ga kuwera na malingisu

¹³ Su vinu mpikaniri mwenga yamlonga, “Leru ama shirawu hatugendi mulushi tunga na kulikala aku kwa shipindi sha shinja shoseri, hatuwuzi vintu na kupata mota.”

¹⁴ Mwenga muvimana ndiri ata makaliru genu ntambu hagaweri shirawu! Mwenga mulifana na

lifukafuka lyalilawira kwa shipindi shididini hera na kuwuka kayi.

¹⁵ Ira memfiriziwi kulonga, “Mtuwa pakafira hatulikali na kutenda ashi ama shilii.”

¹⁶ Kumbiti vinu mwankulidumba na kulitumba, matumbiru ga ntambu yoseri ayi ndo madoda.

¹⁷ Su muntu yakamana kutenda maheri na pakaleka kutenda, kankutenda vidoda.

5

Mabereziwu kwa walunda

¹ Su vinu mpikaniri mwenga walunda! Mulili na kudaya toziya ya ntabiku yayifira kuwapata.

² Lunda zyenu ziwola, na nguwu zya zyenu waziliya wameyi.

³ Zahabu zyenu na mpiya ziwera kutu, na kutu ayi hayiwapitauliri, na yeni hayilii nshimba zyenu gambira motu. Mwenga mlimatira lunda mumashaka aga ga upeleru!

⁴ Msinda kuwalipa shibena mgongu yawatenda mahengu mumalambu genu. Mpikaniri malalamiku gawu! Kulila kwa awa yawabena malambu kusoka mumakutu ga Mtuwa yakawera na uwezu.

⁵ Mulikala pasipanu mumakaliru ga kulinemeliziya na ga anasa. Mulinenepeziya kala maweni kwa lishaka lya kulikitulwa.

⁶ Muwatoziti wantu yawamfiriziya Mlungu na kuwalaga, womberi wawabeleriti ndiri mwenga!

Kumluwa Mlungu kwa njimiru

⁷ Su walongu wangu, muhepeleri mpaka Mtuwa pakiza. Muloli yakalima ntambu yakahepelera kwa kuhepera vimeru vyakuwi vilaviyi mabenu

gagafiruwa nentu. Yomberi kahepelera kwa kuhepera kwanjira vula zya kuyalira mpaka vula zya upeleru.

⁸ Namwenga vulaa mfiuruwa kuhepelera, mgoloki weri munjimiru yenu toziya lishaka lya kusoka kwakuwi Mtuwa lyapakwegera.

⁹ Walongu wangu, namuhinginika maweni gweka namwiza kutozwa na Mlungu. Yomberi ndo mtoza yakapakwegera, kapamlayangu.

¹⁰ Walongu wangu, pamufira kuwona uhepelera ntambu yawuwera muntabika, muliholi wambuyi wa Mlungu, watakuliti kwa uwezu wa Mtuwa.

¹¹ Tuwashema womberi mbaka toziya wahepelertiti. Mpikaniriti visoweru vya uhepelera wa Ayubu, na muvimana ntambu Mtuwa yakamtenderiti muupeleru. Toziya Mtuwa kamema lusungu na manemu.

¹² Walongu wangu, pa goseri aga namulirapa kumpindi ama kwa pasipanu ama kwa shintu shimonga shoseri. Mlongi “Yina” pamfira kulonga yina na “Ndala” pamfira kulonga ndala, su hapeni mtozwi na Mlungu.

¹³ Hashi, kwana muntu yoseri pakati penu yakawera na ntabiku? Kafiruwa kamluwi Mlungu. Ama kwana muntu yakawera na nemeleru? Kimbi lwimbu lwa uzyumi.

¹⁴ Hashi, kwana mlweri pakati pamwenga? Kafiruwa kawashemi wazewi wa shipinga sha wantu yawamjimira Yesu, nawomberi hawamluwiri kwa Mlungu na kumswaga lipaki kwa litawu lya Mtuwa.

¹⁵ Nawomberi pawaluwa kwa njimiru, mlw-eri ulii hakaponi, toziya Mtuwa hakamuwuziliri ukomu wakuwi. Na handa kaweriti katenditi vidoda vyoseri vilii, hakalekiziwi.

¹⁶ Su muligambiri kuleka vidoda vyamten-diti maweni gweka na muliluwili kwa Mlungu maweni gweka su mpati kuponiziwa. Maluwa ga muntu muheri, gawera na makakala ga kutenda mavuwa.

¹⁷ Eliya kaweriti muntu gambira twenga. Yomberi kaluwiti kwa kugangamala vula nayitowa, na vula itowiti ndiri paisi kwa shipindi sha vinja vitatu na nusu.

¹⁸ Shakapanu kaluwiti kayi na mpindi itowiti vula na isi imeriziya viboga vyakuwi.

¹⁹ Walongu wangu, muntu yumu penu pak-agamira kutali na unakaka, na muntu gwingi pakamwuziya,

²⁰ muvimani kuwera ulii yakamwuziya muntu yakawera na vidoda kulawa munjira ya upo-tuziya, hakailopoziyi rohu ya muntu ulii kulawa mukuhowa na vidoda vivuwa havilekiziwi na Mungu.

Lipatanu Lya Syayi Kwa Wantu Woseri The New Testament in Pogoro

copyright © 2014 Pioneer Bible Translators

Language: Pogolo

Contributor: Pioneer Bible Translators

The New Testament in Shipogoro

This translation, published by Pioneer Bible Translators and The Word for the World, was published in 2014.

If you are interested in obtaining a printed copy, please contact The Word for the World at www.twftw.org.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

- You include the above copyright and source information.

- If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

- If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2019-12-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 29 Jan 2022

be0eb903-ba79-5fbd-8667-f25c3cab4358